

# MAJANDUSAASTA ARUANNE

**aruandeaasta algus:** 01.01.2019

**aruandeaasta lõpp:** 31.12.2019

**ärinimi:** Vandetõlk AB OÜ

**registrikood:** 12437831

**tänava/talu nimi,** Rävala pst 3

**maja ja korteri number:**

**linn:** Tallinn

**maakond:** Harju maakond

**postisihthnumber:** 10143

**telefon:** +372 6996339, +372 56563724

**faks:** +372 6996339

**e-posti aadress:** andrea@translators.ee

**veebilehe aadress:** www.translators.ee

## Sisukord

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Tegevusaruanne                     | 3 |
| Raamatupidamise aastaaruanne       | 4 |
| Bilanss                            | 4 |
| Kasumiaruanne                      | 5 |
| Raamatupidamise aastaaruande lisad | 6 |
| Lisa 1 Arvestuspõhimõtted          | 6 |
| Lisa 2 Müügitulu                   | 7 |
| Lisa 3 Mitmesugused tegevuskulud   | 7 |
| Lisa 4 Tööjõukulud                 | 7 |
| Lisa 5 Seotud osapooled            | 7 |
| Aruande allkirjad                  | 8 |

## Tegevusaruanne

Osaühing Vandetõlk AB on asutatud 2014.a. märtsikuus eesmärgiga pakkuda klientuurile kvaliteetset tõlketeenust ja muud notariaalsed teenused.

Ettevõtte ei ole aruandeaastal andnud välja garantiisid ega võtnud muid kohustusi, mis võiksid mõjutada tulevaste aastate majandustegevust.

Äriühingus töötab põhikohaga 1 inimene.

Võrreldes eelmise majandusaastaga oli käive stabiilne. Sel majandusaastal on lisandunud uusi kliente, nii erakliente kui äriühinguid, eriti advokaadibüroosid. Märkatavalt on kasvanud nõudlus tõlketeenustele järele suunal eesti-hispaania. Oluliselt *on kasvanud nõudlus* ja töömaht notaritehingute ettevalmistamiseks nõustamiste osas, seoses vajaminevate ja tõlgitavate dokumentidega.

Tänu sellele, et võõrkeelest eesti keelde tõlgitud dokumentidel võivad notarid kinnitada tõlkija allkirja õigsust kuni 1. jaanuarini 2020, kui see pädevus antakse üle vandetõlkidele, on oodata nõudluse kasvu suunal itaalia-eesti keel järgmiste aastate jooksul.

Kavas on ka sooritada vandetõlgi eksami eesti keele - inglise keele suunal, kas 2020.a. lõpus või 2021.a. jooksul. Selle tulemusena on tulevikus võimalik pakkuda klientidele ka kinnitatud tõlkeid suunal INGLISE-HISPAANIA-INGLISE JA INGLISE-ITAALIA-INGLISE; see suurendaks nii kohalike kui välisklientide portfoliot.

Prognoositav 2020.a. ja 2021.a. aastakäive on 44 000 eurot.

Osaühing Vandetõlk AB on jätkuvalt tegutsev.

Tallinnas, 18. mai 2020

Andrea Bochese Juhatuse liige

## Raamatupidamise aastaaruanne

### Bilanss

(eurodes)

|                                              | 31.12.2019   | 31.12.2018   |
|----------------------------------------------|--------------|--------------|
| Varad                                        |              |              |
| Käibevarad                                   |              |              |
| Raha                                         | 3 960        | 1 375        |
| Nõuded ja ettemaksed                         | 2 720        | 6 170        |
| <b>Kokku käibevarad</b>                      | <b>6 680</b> | <b>7 545</b> |
| Põhivarad                                    |              |              |
| Materiaalsed põhivarad                       | 388          | 840          |
| <b>Kokku põhivarad</b>                       | <b>388</b>   | <b>840</b>   |
| <b>Kokku varad</b>                           | <b>7 068</b> | <b>8 385</b> |
| Kohustised ja omakapital                     |              |              |
| Kohustised                                   |              |              |
| Lühiajalised kohustised                      |              |              |
| Võlad ja ettemaksed                          | 2 327        | 6 069        |
| <b>Kokku lühiajalised kohustised</b>         | <b>2 327</b> | <b>6 069</b> |
| <b>Kokku kohustised</b>                      | <b>2 327</b> | <b>6 069</b> |
| Omakapital                                   |              |              |
| Osakapital nimiväärtuses                     | 2 500        | 2 500        |
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) | -77          | 1 327        |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                  | 2 318        | -1 511       |
| <b>Kokku omakapital</b>                      | <b>4 741</b> | <b>2 316</b> |
| <b>Kokku kohustised ja omakapital</b>        | <b>7 068</b> | <b>8 385</b> |

## Kasumiaruanne

(eurodes)

|                                             | 2019         | 2018          | Lisa nr |
|---------------------------------------------|--------------|---------------|---------|
| Müügitulu                                   | 37 310       | 30 168        | 2       |
| Muud äritulud                               | 18           | 22            |         |
| Mitmesugused tegevuskulud                   | -21 091      | -23 134       | 3       |
| Tööjõukulud                                 | -12 548      | -8 022        | 4       |
| Põhivarade kulum ja väärtuse langus         | -452         | -356          |         |
| Muud ärikulud                               | -856         | -177          |         |
| <b>Ärikasum (kahjum)</b>                    | <b>2 381</b> | <b>-1 499</b> |         |
| Intressikulud                               | -63          | -12           |         |
| <b>Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist</b> | <b>2 318</b> | <b>-1 511</b> |         |
| <b>Aruandeaasta kasum (kahjum)</b>          | <b>2 318</b> | <b>-1 511</b> |         |

## Raamatupidamise aastaaruande lisad

### Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

#### Üldine informatsioon

Vandetõlk AB OÜ 2019. a. lühendatud raamatupidamise aastaaruanne on koostatud vastavalt Eesti finantsaruandluse standardile. Eesti finantsaruandluse standard on rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele tuginev avalikkusele suunatud finantsaruandluse nõuete kogum, mille põhinõuded kehtestatakse raamatupidamise seadusega ning mida täpsustab raamatupidamise seaduse §34 lõike 4 alusel kehtestatud valdkonna eest vastutava ministri määrus. Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumusest, välja arvatud juhtudel, mida on kirjeldatud alljärgnevates arvestuspõhimõtetes. Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

#### Finantsvarad

Ettevõtte on järgmised finantsvarad: raha, nõuded ostjate vastu ja muud nõuded. Finantsvarade osts ja müüke kajastatakse tehingupäeval (s.t. päeval, mil ettevõtte võtab endale kohustuse (nt. sõlmib lepingu) teatud finantsvara ostuks või müügiks). Raha, nõuded ostjatele ja muud nõuded (viitlaekumised, muud lühiajalised nõuded) kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses. Lühiajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus tagasimaksed ning võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuvas summas.

#### Raha

Rahana kajastatakse arvelduskonto ja kassa jääki.

#### Nõuded ja ettemaksed

Nõuded on bilansis kajastatud korrigeeritud soetusmaksumuses. Lühiajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on võrdne saadaoleva summa nimiväärtusega. Ostjatelt laekumata arved on bilansis hinnatud tõenäoliselt laekuvatest summadest lähtuvalt. Seejuures hinnatakse iga konkreetse kliendi laekumata arveid eraldi, arvestades teadaolevat informatsiooni tehingupartneri maksevõime kohta. Nõuded, mille laekumine on ebatõenäoline, kantakse aruandeperioodi kuludesse.

#### Finantskohustised

Kõik finantskohustused (võlad hankijatele, võetud laenud, viitvõlad, väljastatud võlakirjad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil (v.a edasimüügi eesmärgil soetatud finantskohustused ning negatiivse õiglase väärtusega tuletisinstrumendid, mida kajastatakse nende õiglases väärtuses).

#### Tulud

Tulu teenuste müügist kajastatakse peale teenuse osutamist või kui teenuse osutamine toimub pikema perioodi jooksul, siis lähtuvalt osutatava teenuse valmidusastmest aruandepäeval eeldusel, et teenuse osutamist puudutavat lõpptulemust saab usaldusväärselt prognoosida. Tulu kajastatakse saadud või saadaoleva tasu õiglases väärtuses, võttes arvesse kõiki tehtud allahindlusi ja soodustusi.

#### Maksustamine

Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kohustisena ja kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

#### Seotud osapooled

Osapooli loetakse seotuks juhul, kui üks osapool omab valitsevat mõju teise osapoole üle või olulist mõju teise osapoole äriotsustele, sealhulgas osanikku, juhatuse liikmeid, nende pereliikmeid ja ettevõtteid, mille üle eelpool loetletud isikud omavad olulist mõju. Olulise mõju olemasolu eeldatakse, kui isikul on rohkem kui 20% hääleõigusest.

## Lisa 2 Müügitulu

(eurodes)

|                                             | 2019          | 2018          |
|---------------------------------------------|---------------|---------------|
| Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes |               |               |
| Müük Euroopa Liidu riikidele                |               |               |
| Itaalia                                     | 1 276         | 337           |
| Eesti                                       | 36 034        | 29 831        |
| <b>Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku</b>  | <b>37 310</b> | <b>30 168</b> |
| <b>Kokku müügitulu</b>                      | <b>37 310</b> | <b>30 168</b> |
| Müügitulu tegevusalade lõikes               |               |               |
| Tölketeenuste tulu                          | 37 310        | 30 168        |
| <b>Kokku müügitulu</b>                      | <b>37 310</b> | <b>30 168</b> |

## Lisa 3 Mitmesugused tegevuskulud

(eurodes)

|                                        | 2019           | 2018           |
|----------------------------------------|----------------|----------------|
| Üür ja rent                            | -9 949         | -9 900         |
| Mitmesugused bürookulud                | -4 361         | -4 567         |
| Lähetuskulud                           | 0              | -2 689         |
| Ostetud tugiteenuste kulud             | -1 735         | -2 487         |
| Raamatupidamisteenus                   | -1 931         | -1 888         |
| Muud                                   | -3 115         | -1 603         |
| <b>Kokku mitmesugused tegevuskulud</b> | <b>-21 091</b> | <b>-23 134</b> |

## Lisa 4 Tööjõukulud

(eurodes)

|                                               | 2019           | 2018          |
|-----------------------------------------------|----------------|---------------|
| Palgakulu                                     | -9 378         | -5 995        |
| Sotsiaalmaksud                                | -3 170         | -2 027        |
| <b>Kokku tööjõukulud</b>                      | <b>-12 548</b> | <b>-8 022</b> |
| Töötajate keskmine arv taandatud täistööajale | 1              | 1             |

## Lisa 5 Seotud osapooled

(eurodes)

| <b>Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused</b> |       |       |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|
|                                                                                      | 2019  | 2018  |
| Arvestatud tasu                                                                      | 9 378 | 5 996 |

# Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 18.05.2020

**Vandetõlk AB OÜ (registrikood: 12437831) 01.01.2019 - 31.12.2019 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:**

| Allkirjastaja nimi | Allkirjastaja roll | Allkirja andmise aeg |
|--------------------|--------------------|----------------------|
| ANDREA BOCHESE     | Juhatuse liige     | 18.05.2020           |



## Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

|                                              | 31.12.2019   |
|----------------------------------------------|--------------|
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) | -77          |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                  | 2 318        |
| <b>Kokku</b>                                 | <b>2 241</b> |

Kasumit ei jaotata.

## Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

| Tegevusala                | EMTAK kood | Müügitulu (EUR) | Müügitulu % | Põhitegevusala |
|---------------------------|------------|-----------------|-------------|----------------|
| Kirjalik ja suuline tõlge | 74301      | 37310           | 100.00%     | Jah            |

## Osanikud

| Nimi / ärinimi | Isikukood /<br>registrikood /<br>sünniaeg | Elukoht / Asukoht | Osaluse suurus ja<br>valuuta |
|----------------|-------------------------------------------|-------------------|------------------------------|
| Andrea Bochese | 36710200346                               | Eesti             | 2500 EUR<br>(Lihtomand)      |

## Sidevahendid

| Liik              | Sisu                  |
|-------------------|-----------------------|
| Telefon           | +372 6996339          |
| Faks              | +372 6996339          |
| Mobiiltelefon     | +372 56563724         |
| E-posti aadress   | andrea@translators.ee |
| Veebilehe aadress | www.translators.ee    |